

Глаза слепые от любви, смотрели
не мигая, Н., 544.

Ochii, orbiți de dragoste, priveau fără
să clipească. N., 224.

Numai în situații limitate, când e vorba de o cauză vădit exterioară, limba rusă poate admite o substituție ca cea de mai jos :

он теряется $\left\{ \begin{array}{l} \text{от нескольких реплик;} \\ \text{из-за нескольких реплик.} \end{array} \right.$

... и он был не из тех, кто теряет
от нескольких реплик. Н., 626.

... nu făcea parte dintre cei care
se pierd cu firea din cauza câtorva
replici. N., 332.

Выходит, здесь много аварий с
противовесами не от плохой орга-
низации. Н., 454.

Asta înseamnă că aici au loc multe
avarii la contragreutăți, nu din cauza
unei proaste organizări... N., 106.

b) Deși valorile de scop și de cauză sînt opuse, ele sînt interconținute, deoarece scopul, fiind imboldul¹ intern al acțiunii, poate deveni cauza ei. Putem avea, deci, corelația :

из-за — pentru

Из-за мелочи не стоило пачка-
ться. Н., 379.

Nu merita să te murdărești pentru
un fleac. N., II.9.

за — din cauza, din pricina, din

— Ты знаешь за что его моло-
тят?

— Tu știi din cauza cui îl freacă?

— За что?

— Dintr-a cui?

— За тебя.

— Din cauza ta.

— За меня? Н., 518.

— Din cauza mea? N., II, 189.

2. Factorii formali, de structură pot influența alegerea echivalentului românesc.

1. a) Când elementul determinant conține, la rîndu-i, o determinare (adjectiv, pronume), echivalentul contextual al prepoziției *от* va fi *din cauza*, *din pricina*².

... лицо порозовело от скрытого
волнения. Н., 624.

... fața lui se rumenise din pricina
unei emoții ascunse. N., 330;

cf. порозоветь от волнения — a se rumeni de emoție.

¹ A.V. Šapiro, *Очерки по синтаксису русских народных говоров*, Moscova, 1953, p. 189.

² Din 127 de fișe alcătuite de autor, cuprinzînd construcția *от* + adjectiv + substantiv se constată că în toate cazurile prepoziția *din cauza*, *din pricina* apare drept echivalent al prepoziției *от*.